



Reporte de Sustentabilidad Sustainability Report

 **Grupo Ultramar**

2012

Reporte de Sustentabilidad
Sustainability Report

 **Grupo Ultramar**

CONTENIDOS CONTENTS

- 4 Carta de los Presidentes**
Letter from the Presidents
- 8 Presentación del Grupo Ultramar**
Introduction to the Ultramar Group
- 12 Nuestra gente**
Our people
- 22 La comunidad y nuestros ejes de colaboración**
The community and our lines of collaboration
- 36 El cuidado del medioambiente**
Environmental care

NUESTRA MISIÓN:

SER UN SOCIO EN QUIÉN CONFIAR,
QUE ENTREGA SERVICIOS MARÍTIMOS,
PORTUARIOS Y DE LOGÍSTICA INDUSTRIAL
DE EXCELENCIA, PARA EL DESARROLLO DE
NUESTROS CLIENTES, COLABORADORES Y
COMUNIDADES.

OUR MISSION:

TO BE A PARTNER YOU CAN TRUST,
WHO PROVIDES MARITIME, PORT AND
INDUSTRIAL LOGISTIC SERVICES OF
EXCELLENCE, FOR THE DEVELOPMENT
OF OUR CUSTOMERS, EMPLOYEES AND
COMMUNITIES



Carta de los Presidentes

Letter from the Presidents

Estamos conscientes que nuestro principal patrimonio son nuestros colaboradores y sus familias.

We realize that our most important capital is our human patrimony – our employees and their families.

El año 2012 Grupo Ultramar celebró 60 años de compromiso con nuestros clientes, colaboradores y las comunidades donde operamos. Somos un “socio en quien confiar” -condición que hemos definido como nuestro lema de trabajo-, con presencia en 14 países de culturas muy variadas.

La empresa que hemos construido es el resultado de un trabajo con y para nuestros equipos. Actitud que se refleja asimismo en el cuidado riguroso de nuestro entorno, el medioambiente, así como en una genuina preocupación por el desarrollo de las comunidades en las que nos desenvolvemos. Estamos conscientes también, de que el principal patrimonio de Grupo Ultramar son nuestros colaboradores y sus familias.

Esta tercera edición de nuestro Reporte de Sustentabilidad refleja el crecimiento en la relación con nuestros grupos de interés. La entrega desinteresada de nuestro tiempo, capacidades, recursos y talentos, ha ido ganando terreno en todas las empresas que componen Grupo Ultramar.

Las iniciativas aquí presentadas son un parámetro para identificar nuestras buenas prácticas en Desarrollo Sustentable. En el corto plazo, estaremos en condiciones de medir y monitorear esta actividad de manera sistemática con el propósito de mejorar en efectividad. Ello, porque el “desarrollo sustentable” no es para Grupo Ultramar una actividad anexa, sino parte del ADN que nos identifica desde que nacimos como empresa.

Confiamos estar siendo responsables y solidarios con el crecimiento y desarrollo de nuestros clientes, colaboradores y comunidades, tomando las precauciones del cuidado y preservación del medioambiente. Sabemos también que la tarea no está terminada, sino que perdura en el tiempo y crece a la par y de la mano con el crecimiento de Grupo Ultramar.

In 2012 the Ultramar Group celebrated 60 years of commitment with our customers, employees, and the communities where we operate. We are now present in 14 culturally diverse countries, where we are, as our motto states, a “partner you can trust.”

The businesses that we have built are the result of the hard work done by and for our work teams. Our work ethic and attitude are demonstrated by the way we take care of our workplaces and our environment, as well as by our genuine concern for the development of the communities in which we live and work. We realize that our most important patrimony is our human capital – our employees and their families.

This third edition of our Sustainability Report reflects the strengthening of our relationship with our stakeholders. The selfless dedication of our time, skills, resources, and talents has allowed all of the businesses under the umbrella of the Ultramar Group to make solid progress.

The initiatives presented here are a parameter for identifying our best practices in sustainable development. In the near future we will be able to systematically measure and monitor critical factors that will allow us to be even more effective in the way we conduct business. In the Ultramar Group we do not merely pay lip service to sustainable development, it has been in our DNA since our inception as an organization.

We trust that we are responsible and stand together with the growth and development of the welfare of our employees and communities, as we take the necessary precautions for the care and preservations of the environment. We also know that the job is not finished, but is lasting, growing alongside and hand-in-hand with Ultramar Group's progress.



Dag von Appen



Richard von Appen



Presentación del Reporte

Introduction to the Report

Este reporte busca dar una idea global de las actividades de Desarrollo Sustentable tanto a nivel corporativo como de las unidades de negocio en los países y ciudades donde opera Grupo Ultramar. En la presente edición se detallan los proyectos realizados durante el año 2012.

In addition to providing details about the projects carried out in 2012, this report gives an overview of the ongoing activities related to sustainable development at the corporate level and by the individual companies in the countries and cities where the Ultramar Group operates.

Las actividades del área de Desarrollo Sustentable son consideradas como estratégicas y parte de los objetivos globales que el grupo se ha propuesto desde sus inicios. Al respecto, todos los proyectos o programas deben cumplir con tres condiciones básicas:

- Deben nacer de una necesidad de la comunidad donde serán ejecutados y ésta debe participar activamente en ellos desde el origen.
- Deben ser autosustentables: serán apoyados por Grupo Ultramar durante el tiempo que sea necesario para dejar capacidad instalada, ya sea en la comunidad o en procesos que aseguren el resguardo del medio ambiente.
- Deben poder ser medidos para monitorear avances y su impacto post proyecto.

Los proyectos se ejecutan en alianzas con fundaciones efectivas y de impacto, promoviendo el voluntariado corporativo y procurando soluciones a temas medioambientales o de las comunidades donde se desarrolla.

Este reporte ha sido elaborado centrado en la persona, por lo cual las actividades y programas están presentados en relación al beneficiario, ya sea público interno o externo.

Activities in the area of sustainable development are integral parts of our strategy. They play an important role in allowing us to achieve the overall objectives that the group set for itself when it was first established. In this regard, all of the projects or programs must meet three basic conditions:

- They must fill a need in the community; and the community must actively participate in the activity from the beginning.
- They must be self-sustainable: they will be supported by the Ultramar Group for as long as necessary during the start-up stages, whether in the community or in developing processes to ensure that the environment is adequately protected.
- They must have measurable criteria that can be monitored to assess their progress and their post-project impact.

The projects are implemented by means of partnerships with effective foundations that promote corporate volunteering and seek solutions to both community and environmental issues.

This report focuses on people. The activities and programs are presented in a way that relates to the beneficiaries, whether they be our own personnel or the public at large.



Presentación del Grupo Ultramar

Introduction to the Ultramar Group

Ser un socio en quién confiar que entrega servicios marítimos, portuarios y de logística industrial de excelencia, para el desarrollo de nuestros clientes, colaboradores y comunidades". Así define Grupo Ultramar su misión, patentando la importancia que da al desarrollo de públicos internos y externos, así como al cuidado y responsabilidad respecto al impacto que sus operaciones causen al medio ambiente.

To be a partner you can trust, who provides maritime, port and logistic services of excellence, for the development of our customers, employees, and communities." The Ultramar Group mission stresses the importance of developing both its own personnel and the general public. Another priority is its concern about ensuring that its operations safeguard the environment.

Grupo Ultramar busca construir una organización dinámica, que crece, es rentable, se adapta a los cambios y desafía a sus colaboradores para su desarrollo. Una oferta de valor propia para los distintos actores relevantes: una plataforma de desarrollo de negocios, de personas y de comunidades.

The Ultramar Group seeks to build a dynamic organization, growth-oriented, profitable, and adaptable to change, but, moreover, one that challenges and encourages its own employees to develop themselves. We seek to provide a value-based platform for the development of all of our stakeholders: our businesses, people, and communities.

Perfil de la organización

Organizational Profile

Grupo Ultramar está compuesto por cuatro grupos de empresas, que agrupan en total a más de 54 Unidades de Negocios; cuenta con más de 9.000 colaboradores y está presente en 14 países: Alemania, Argentina, Brasil Chile, China, Colombia, Dinamarca, Ecuador, Estados Unidos, Panamá, Paraguay, Perú, Singapur y Uruguay.

Los cuatro grupos de empresas que la componen son:

The Ultramar Group is comprised of four four groups of companies, which represent a total of more than 54 companies. It has more than 9,000 employees and operates in 14 countries: Germany, Argentina, Brazil, Chile, China, Colombia, Denmark, Ecuador, the United States, Panama, Paraguay, Peru, Singapore, and Uruguay.

The four groups of companies that comprise the Ultramar Group are the following:



Su principal actividad es el servicio de transporte marítimo, principalmente de cargas a granel, tanto tráficos de cabotaje, como en rutas internacionales.

Its principal activity is maritime transport services, mainly for bulk cargoes, both in coastal as well as international routes.



Realiza principalmente servicios de agenciamiento marítimo, logística tierra adentro y operaciones portuarias.

It performs primarily maritime agency services, inland logistics, and port operations.



Realiza operaciones de remolque en puerto, apoyo de faenas costa afuera, operaciones especiales y salvatajes.

It conducts harbor towing operations, offshore support, special operations, and salvage operations.



Lidera y desarrolla proyectos energéticos, industriales, mineros y soluciones inmobiliarias corporativas con sinergia y complementariedad a las líneas de negocio de Grupo Ultramar.

It manages energy, industrial, mining, and corporate real estate projects, taking advantage of synergies that complement the business lines of the Ultramar Group.



NUESTRO EJE OUR AXIS

Grupo Ultramar posee una política específica acerca de aspectos no tangibles, pero que son clave para entender cómo se gestiona el negocio, cómo se relaciona con sus grupos de interés y cómo enfrenta los desafíos permanentes que toda empresa debe resolver.

Uno de ellos es el relacionado con este informe, el comportamiento empresarial socialmente sustentable, el cual tiene varias dimensiones. En primer lugar, el que tiene que ver con la ética de los negocios, es decir, aquellos valores que mueven a la empresa y que son compartidos con sus grupos de interés, tanto internos como externos.

Dichos valores, que conforman nuestra cultura, son: Integridad, Pasión y Excelencia, los cuales aseguran nuestra sustentabilidad.

The specific policies of the Ultramar Group with regard to non-tangible aspects are key to understanding how it manages its businesses, how it relates to its stakeholders, and how it resolves the ongoing challenges it inevitably faces.

One of the policies is related to this report: socially sustainable business behavior. This has multiple dimensions. First and foremost, it deals with business ethics, that is, those values that underpin and drive the organization and are shared by its stakeholders, both within and outside the Ultramar Group.

These values, which constitute and shape our corporate culture, and ensure our sustainability, are: Integrity, Passion, and Excellence.

Integridad Integrity

Actuamos con altos estándares éticos que garantizan sustentabilidad y resguardan nuestra reputación

Las personas están en el centro de lo que hacemos; estimulamos un balance entre la vida personal y laboral

Nuestra empresa tiene «cara» con nombre y apellido: nos comprometemos con la seguridad, el cuidado del Medio Ambiente y el desarrollo de las comunidades donde operamos

We act with high ethical standards that ensure sustainability and safeguard our reputation.

People are at the center of everything that we do; we encourage a balance between work and personal life.

Our company has a “face”, by name: we are committed to safety, to the environment care, as well as the development of the communities where we operate.”

Pasión Passion

Sentimos pasión por nuestro trabajo y nuestra empresa. Nos esforzamos por conocer y entender a nuestros clientes, y nos desafiamos continuamente a crear valor excediendo sus expectativas

Nos apasiona el trabajo bien hecho con detalles que marcan una diferencia

Sumamos la alegría y el buen humor en nuestro quehacer. Día a día construimos juntos una empresa que estimula el desarrollo personal, profesional y del equipo.

We are passionate about our work and our company. We make a special effort to get to know and understand our customers, and we constantly challenge ourselves to create value and to exceed their expectations.

We are passionate about work well done, with details that make a difference.

Sense of humor and joy are an integral part of our work. We strive to build a company that encourages personal and professional development and team spirit.

Excelencia Excellence

Buscamos aportar al desarrollo y la competitividad de nuestros clientes anticipándonos a sus necesidades

Trabajamos con las puertas y agendas siempre abiertas

Estimulamos la creatividad y la innovación en un ambiente de diversidad para crear soluciones más allá de lo obvio y conocido.

We seek to contribute to the growth and competitiveness of our customers by anticipating their needs.

Our doors are always open and take time for personal contact.

We encourage creativity and innovation in an environment of diversity to find solutions that are beyond the ordinary.

Acciones realizadas el año 2012 Actions carried out in 2012

El presente reporte se ha dividido en tres capítulos. El primero de ellos es el Público Interno, Nuestra Gente; el segundo el Público Externo, las Comunidades en las cuales Grupo Ultramar realiza sus operaciones; el tercero se refiere al Medio Ambiente, procurando y aportando soluciones prácticas en su cuidado y preservación. Dentro de cada uno de estos capítulos se explicitan las acciones realizadas por los diferentes países, por orden alfabético.

This report is divided into three chapters. The first deals with our internal audience, Our People; the second one deals with the public at large, the Communities where we conduct our operations; and the third deals with the Environment, providing practical solutions for the protection and preservation of the environment. Each chapter describes the actions undertaken by the Ultramar Group on a country by country basis in alphabetical order.

¡ NUESTRA GENTE OUR PEOPLE

Todas las empresas del Grupo Ultramar valoran a sus colaboradores y sus familias como el motor principal de su actividad. Consecuentemente, cuentan con una serie de programas que apuntan a mejorar su calidad de vida de manera integral.

All Ultramar Group companies value their employees and their families as the business's main driving force. Consequently, they have a number of programs aimed at integrally improving their quality of life.

Chile 

1.1

Impulso a la familia y su desarrollo integral
Promoting family and their integral development



Desde hace cuatro años, el Grupo Ultramar cuenta con el apoyo de la Fundación Rodelillo para la aplicación de una serie de programas en beneficio de sus colaboradores y sus familias. Esta alianza ha alcanzado importantes logros en los objetivos planteados.

Las empresas involucradas son Ultraport, TPS y Sitrans, beneficiando a más de 2.700 personas desde Arica a Talcahuano. Se trabajó en grupos de 60 colaboradores, por unidad de negocio, y sus familias directas, desarrollando a la fecha la tercera versión del programa.

For four years now, Ultramar Group has the support of Rodelillo Foundation to implement various programs in benefit of its employees and their families. This partnership has made significant achievements in the intended objectives.

The companies involved are Ultraport, TPS and Sitrans, assisting more than 2,700 people from Arica to Talcahuano. They worked in groups of 60 employees, by business unit, and their immediate families. Currently, the third version of the program is running.

El trabajo realizado está fundado en cinco ejes:

a) Acompañamiento familiar: Talleres y reuniones en la casa del trabajador donde se abordan aspectos de convivencia, comunicación, responsabilidades de padres e hijos, afectos, entre otros.

b) Presupuesto familiar: Orientado a maximizar la eficiencia del uso de los recursos financieros y así regularizar las posibles situaciones de sobreendeudamiento.

c) Vivienda: Programa que busca que la familia acceda a la casa propia o realice las gestiones necesarias para disfrutar de su casa plenamente, sea por irregularidades legales o por problemas de infraestructura.

d) Microemprendimiento: Si existe interés por parte de los miembros de la familia en concretar una iniciativa empresarial, profesionales altamente capacitados los apoyan con las pautas necesarias para emprender y mantenerse en el tiempo.

e) Educación: Asesoría en la planificación de la continuidad de la educación de los hijos, incluyendo el acceso a becas.

The work is based on five pillars:

a) Family accompaniment: Workshops and meetings in the worker's home, addressing issues that include cohabitation, communication, parents and children's responsibilities, affection, among others.

b) Family Budget: Aimed at maximizing the efficient use of financial resources and normalizing possible situations of debt.

c) Housing: A program that helps the family get access to home ownership or to take the necessary steps to fully enjoy the home they have, dealing with issues such as legal irregularities or infrastructure problems.

d) Entrepreneurship: If family members are interested in initiating a business, highly-trained professionals provide the necessary support to get it started and stay in business over time.

e) Education: Advice in the planning of high education for children, including access to scholarships or grants.



Estudio de Impacto- Fundación Rodelillo Impact Assesment- fundación Rodelillo

La última evaluación de los efectos de este programa buscó también identificar aspectos de la sostenibilidad del proyecto en el mediano plazo y los beneficios para la empresa. “Sus resultados confirman que vamos por el buen camino, con un trabajo de excelencia tanto de nuestros profesionales como de los de nuestra contraparte en Grupo Ultramar”, afirma Macarena Currín, Directora de la Fundación Rodelillo.

Macarena Currín, Directora Ejecutiva de Fundación Rodelillo:

“Grupo Ultramar y Rodelillo han construido una alianza estratégica de colaboración para apoyar a las familias de los trabajadores en emprender una ruta de superación y de fortalecimiento. Este modelo tiene cuatro años de implementación en diversas sucursales del Grupo.”

Con el fin de medir el impacto que ha significado la participación del colaborador y su grupo familiar directo en nuestro programa es que este año se realizó una nueva evaluación, la cual también buscó identificar aspectos de la sostenibilidad del proyecto en el mediano plazo y los beneficios para la empresa, con resultados que nos confirman que vamos por el buen camino, con un trabajo de excelencia de nuestros profesionales, así como la de nuestras contrapartes en Grupo Ultramar.”

Algunas cifras que arrojó la evaluación y que resumen el sentir de los trabajadores en relación con su empresa son:

The latest assessment of the impact of this program was also the opportunity to identify the project's sustainability aspects in the medium-term and how the company benefits. “The results confirm that we are on the right track, with excellent work from both our professionals and counterpart in the Ultramar Group,” said Macarena Currin, Director of Fundación Rodelillo.

Macarena Currín, Executive Director of Fundación Rodelillo

“Together Grupo Ultramar and Rodelillo have built a strategic Alliance of collaboration to support, strengthen, and improve the families of their employees. The model was implemented four years ago in several branches of the Group.”

In order to measure the direct impact of the participation in this collaborative effort on the families in the program, a new evaluation was carried out this year. Part of the evaluation was aimed at identifying aspects to ensure the sustainability of the project over the medium term and the benefits for the company. The results confirm that we are on the right track and that our professionals, as well as their counterparts in Grupo Ultramar, have been doing excellent work.

Some of the figures that show the assesment and summarize the feelings of the employees in relation to their work are the following:

89%

98.2%

91%

Su relación con la empresa hoy es un 89% mejor; un 11% la consideran igual.

89% consider their relationship with the company has improved; 11% believe it to be the same.

El 98.2% de los colaboradores encuestados consideró que este proyecto mejoró su vida laboral más de lo que esperaba y sólo el 1.8% indicó que el programa fue tal como él se lo había planteado en un comienzo.

98.2% of the employees surveyed believe that this project improved their careers more than they had expected and only 1.8% indicated that the program was exactly how they told it would be at the beginning.

El 91% aseguró querer que sus hijos puedan seguir sus pasos y trabajar en Grupo Ultramar. Y de éstos, el 92.7% indicó que haber participado de este programa fue relevante para responder positivo a esta pregunta.

91% of them would like their children to have the experience of working at Ultramar Group. And of these, 92.7% indicated that having participated in this program was relevant in responding positive to this question.

“Por otra parte, la relación al interior de sus familias, el uso de los beneficios con que cuentan y el ambiente familiar en general mejoró sustancialmente”, concluye Macarena.

“Moreover, the relationship within their families, getting available benefits, and the overall family environment improved substantially,” concludes Macarena.

Datos del estudio de resultados en relación al objetivo familiar: Investigation data results in relation to family objectives:

Como están en su familia:

Las relaciones entre los miembros de su familia en general.

How they are in their family:

General relationships between family members.

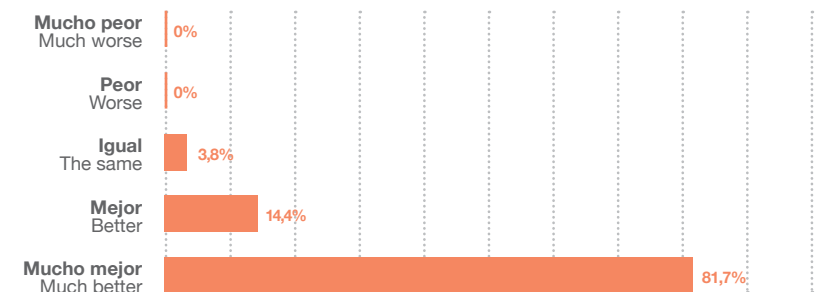


Como están en su familia:

Uso de los servicios y beneficios de salud (de la empresa, servicios médicos particulares o consultorios, postas y hospitales).

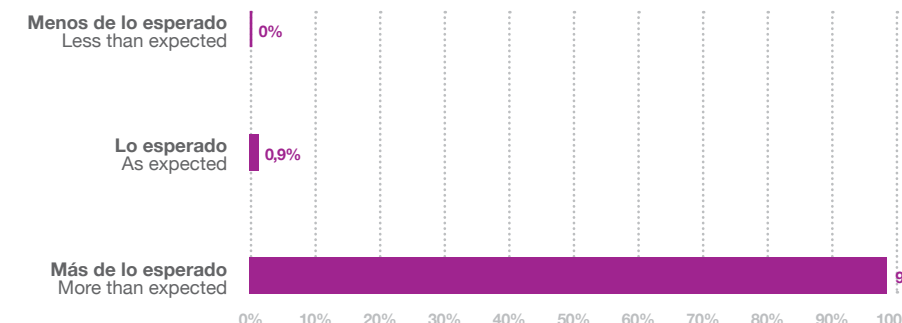
How they are in their family:

Use of the health services and benefits (from the company, private medicine, or medical centres, posts or hospitals).



De acuerdo a sus expectativas, este proyecto mejoró su vida familiar.

According to their expectations, this project improved family life.



1.2

Red de Ayuda Interna (RAI): Un apoyo en la urgencia Domestic Support Network: Emergency support

Desde hace un tiempo Grupo Ultramar implementó el programa RAI, o Red de Ayuda Interna, que permite asistir a sus colaboradores o sus familiares directos que se encuentren en una situación de vulnerabilidad económica debido a imprevistos de fuerza mayor, problemas de salud o desgracias materiales.

Existen criterios específicos, un comité evaluador y un programa definido para luego implementar la RAI, que abarca todas las unidades de negocio del país y convoca a todos los colaboradores a entregar un aporte en dinero que la empresa duplica (1+1) y se le hace entrega al afectado.

El 2012 la RAI benefició a dos colaboradores, uno de Sitrans Talcahuano y otro de Ultraport, de su faena en Mejillones.

A while back, the Ultramar Group implemented the DSN or Domestic Support Network, which gives aid to its employees or their immediate relatives who are in a vulnerable economic position due to unforeseen force majeure, health problems or material damage.

There are specific criteria, an evaluation committee and a program defined to then implement the DSN, covering all business units in the country and inviting all employees to make cash contribution which is then doubled by the company (1+1). The money is then sent to the affected party.

In 2012, DSN helped two employees, one from Sitrans in Talcahuano and the other from Ultraport in Mejillones.

¿Qué queremos hacer? **Ayudar a algún colaborador que vea su economía familiar drásticamente afectada.**

What do we want to do? **Help an employee whose economical situation has suffered dramatically.**



¿Para qué? **Apoyar al afectado y lograr unión en los empleados de las distintas empresas por un objetivo solidario.**

For what? **Help the affected party and achieve a bond among employees of the different companies for a solidary goal.**



¿Cómo lograrlo? **Mediante rifa corporativa, con el aporte en dinero de empleados y Grupo Ultramar (1+1).**

How do we achieve it? **Through corporate raffles, with a cash contribution from the employees and Ultramar Group (1+1).**



¿Cómo evaluaremos? **Según montos de recaudación y nivel de apoyo a la causa.**

How do we evaluate it? **According to the amounts collected and the level of support for the cause.**



En concreto, hay un Comité Evaluador para cada caso y un procedimiento a seguir.

In particular, there is an Assessment Committee to each case and a procedure to follow.

1.3

Trascender: Un espacio para el apoyo social

Trascender: A space for social support

A comienzos del 2011 se dio inicio a un programa que ha alcanzado gran impacto en los equipos de Grupo Ultramar. En 2012 éste consolidó su presencia. Se trata del voluntariado corporativo que gestiona la Fundación Trascender y que coordina con la Sociedad de Instrucción Primaria (SIP). El programa cuenta con diversas opciones, según tipo de acción:

Mentorías: consiste en el acompañamiento a un estudiante de 2° Medio en la identificación de su vocación laboral. Cada dos o tres semanas, en las oficinas del mentor, los alumnos discuten sus opciones profesionales y/o técnicas, y reciben, si es necesario, apoyo en el fortalecimiento en algunas materias. El programa se extiende de abril a noviembre y se ha traducido en un espacio donde los jóvenes logran crear una relación con un adulto profesional, basada en la confianza, espíritu de superación y compañerismo. Participaron 29 voluntarios con 29 jóvenes.

Taller de inglés: Clases a niños de 5° Básico, en pequeños grupos, donde de manera lúdica y diversa, refuerzan sus conocimientos de inglés. Cuatro colaboradores de Ultramar trabajaron con 20 estudiantes.

Proyecto Sombra: Consiste en el acompañamiento, durante una jornada laboral completa, de un alumno de estos colegios a un profesional del Grupo Ultramar. En esta experiencia, el joven es testigo (como una sombra) de la actividad cotidiana de cualquier colaborador del Grupo. En 2012, en dos jornadas distintas, se recibió a un total de 32 alumnos.

At the beginning of 2011, a program achieving big impact on Ultramar Group teams was launched. In 2012 its existence was consolidated. It's a corporate volunteering program managed by the Fundación Trascender and coordinates with Sociedad de Instrucción Primaria. The program has several options, by type of action:

Mentorships: This consists in helping a junior year student to identify his/her vocation. Every two or three weeks, at the mentor's offices, students discuss their career options, professional and/or technical, and receive, if necessary, reinforcement in some subjects. The program runs from April to November and has become a space where teenagers have formed a relationship with a professional adult based on trust, spirit of self-improvement and camaraderie. 29 volunteers and 29 youngsters participated.

English Workshop: English classes to 5th Grade children in small groups and in a fun and diverse way to reinforce their English knowledge. Four Ultramar employees worked with 20 students.

Shadow Project: This consists of a student from these schools, accompanying, during a full working day, an Ultramar Group professional. During this experience, the adolescent shadows any Group employee's daily activity. In 2012, on two different days, a total of 32 students were received.



Gabriela Iturralde, analista de personas de Ultramar y su alumna "sombra", Claudia Rojas.

Gabriela Iturralde, Ultramar's personnel analyst and her "shadow", Claudia Rojas.

1.4

Familia Unida: Conversemos acerca de nuestros valores

Familia Unida: Let's talk about our values

Temas de índole familiar como la realidad del bullying, cómo hablar para que los hijos escuchen o incluso las diferencias entre hombres y mujeres han sido tratados en las oficinas del Grupo Ultramar en el programa de charlas del 2012. El ritmo de la vida actual no siempre deja espacio para conversaciones donde los protagonistas son los valores, pudiendo analizar cómo se están viviendo y si se están traspasando de manera efectiva a nuestro entorno.

La colaboración con Familia Unida ha sido de gran ayuda para el Grupo Ultramar, puesto que sus profesionales -de diferentes áreas de las ciencias sociales- han sabido entregar útiles recomendaciones para mejorar la vida personal y familiar.

En 2012 se ofrecieron 20 charlas en las sucursales, desde Arica a Punta Arenas, alcanzando al menos a 600 colaboradores, quienes en muchas ocasiones fueron acompañados por sus señoras.

In the 2012 lectures, we talked about family-related topics such as the reality of bullying, how to talk so that our kids listen or even the differences between men and women, have been treated at Ultramar Group offices. The pace of modern life does not always leave room for conversations where values are the protagonists, where we can analyse how they are put into practice and if they are being effectively conveyed in our surroundings.

Working with Familia Unida has been a great help for Ultramar Group since its professional team -from different branches of social sciences- provide useful recommendations aiming at the improvement of the personal and family life of our people.

In 2012, Familia Unida gave 20 lectures in offices from Arica to Punta Arenas, reaching at least 600 employees, who, on many occasions were accompanied by their wives.

RSE ULTRAMAR Y FUNDACIÓN FAMILIA UNIDA
TE INVITAN A LA CHARLA:
"Hombres vs. Mujeres, iguales y muy distintos"

La exposición estará a cargo de Amalia Rivas, Coordinadora del Área de Charlas y Programación de Fundación Familia Unida.

Si quieres asistir a esta charla, insíbete enviando un mail a Lorena Brander, al correo: lbrander@ultramar.cl

Fecha: jueves 23 de agosto.
Horario: desde las 13:00 hasta las 14:00 horas (Incluye snack)
Lugar: Sala Ventisquero O'Higgins, piso 21 E8500.

¡Contamos con tu participación!

APOYA RSE

RSE GRUPO ULTRAMAR Y FUNDACIÓN FAMILIA UNIDA
TE INVITAN A LA CHARLA:
"¿Cómo hablar para que los hijos escuchen?"

La exposición estará a cargo de Amalia Rivas, Coordinadora del Área de Charlas y Programación de Fundación Familia Unida.

Fecha: jueves 18 de octubre.
Horario: 15:00 horas (Incluye snack)
Lugar: Salón Vicinal N°23 "Conchagua", Pedro de Valdivia 385, Hualco.

Te informamos que esta invitación se puede hacer extensiva a tu cónyuge o pareja.

Si quieres asistir, insíbete enviando un correo a Patricia Becerra, al mail: pbecerra@ultraport.cl

¡Contamos con tu participación!

APOYA RSE



Dinamarca Denmark

Ultrabulk, empresa dedicada al transporte de graneles y parte de Ultrana en Dinamarca, define su actividad como "comprometida con un plan de crecimiento responsable y sostenido, que pone en equilibrio los resultados comerciales mientras trabaja por el respeto al medio ambiente y las condiciones laborales de sus colaboradores". El Desarrollo Sustentable lo entiende a través de tres áreas de trabajo: el medio ambiente, condiciones laborales y derechos humanos, y medidas contra la corrupción.

Ultrabulk, a company that specializes in bulk transportation and part of Ultrana in Denmark, defines its work as "committed to a responsible and sustained growth plan that balances business results while working for the respect of the environment and working conditions of their employees." Sustainable Development is understood through three working areas: environment, working conditions and human rights, and anti-corruption measures.

1.5 Ultrabulk Shipping A/S y sus tres focos de acción Ultrabulk Shipping A/S and its three focus

El activo más importante para Ultrabulk es su gente. Colaboradores altamente calificados y motivados juegan un rol clave en el crecimiento y desarrollo de la empresa.

Conscientes de que el ambiente laboral genera un efecto importante en el bienestar de sus equipos, Ultrabulk ha realizado importantes esfuerzos para mantener y desarrollar un ambiente laboral innovador e inspirador, como por ejemplo la renovación de la plataforma de ERP por SAP; la implementación de sistemas de control de gestión más eficientes y un sistema de correo electrónico más ágil.

La empresa está profundamente comprometida por el respeto y difusión de los Derechos Humanos. Estando compuesta por personas de diversas nacionalidades, culturas y grupos etarios, su gente también aprecia la necesidad de respetar dicha diversidad. Se compromete así, a ser un espacio de trabajo libre de discriminación y hostigamiento, mientras asegura un equilibrio entre la vida laboral y familiar.

Aware that the work environment creates a major impact on the wellbeing of their teams, Ultrabulk has made significant efforts to maintain and develop an innovative and inspiring work environment, such as renewing the ERP platform for SAP; the implementation of the most efficient management control systems and agile email system.

The company is deeply committed to the respect and propagation of Human Rights. Being composed of individuals of different nationalities, cultures and age groups, its people also appreciate the need to value diversity. In this regard, the company pledges to be a workspace that is free of discrimination and harassment, while maintaining a balance between work and family life.

Ecuador

1.6

El clima laboral de REMAR: centro de sus programas
REMAR's organizational climate: centre of its programmes

Remar, empresa de representaciones marítimas y de transporte, parte de Ultramar en Ecuador, ha enfocado su labor en esta área principalmente en el levantamiento de información relevante, tanto de su personal interno como de las necesidades de sus clientes. De esta forma ha podido responder con mayor eficiencia a las necesidades reales de cada grupo objetivo.

Remar, a maritime agent and transport company, part of Ultramar in Ecuador, has mainly focused its work in gathering relevant information regarding internal staff and the clients' needs. Doing this, Remar has been able to respond more efficiently to the real necessities of each target group.

En su programa de Desarrollo Sustentable de 2012, REMAR Ecuador reforzó su política interna sistematizando la realización de encuestas de clima laboral. Conocer la opinión de sus colaboradores respecto a diversos temas relacionados con la empresa le permite realizar un sistema de mejoras continuas y avanzar con paso firme en sus planes como empleador.

El relacionamiento con sus clientes es otro eje de su plan, por eso aplica de manera periódica una encuesta a Capitanes, posterior a la atención de la nave. También realiza un sondeo anual a importadores y exportadores.

In its 2012 Sustainable Development program, REMAR Ecuador reinforced its internal policy by systematizing surveys concerning the organizational climate. Knowing the opinion of its employees on various business-related topics allows the company to accomplish a continuous improvement system and steadily advance in its plans as employer.

The relationship with its clients is another focal point in its plan, so periodically Captains are asked to take a survey after their vessel had been attended. Remar also conducts an annual survey on importers and exporters.

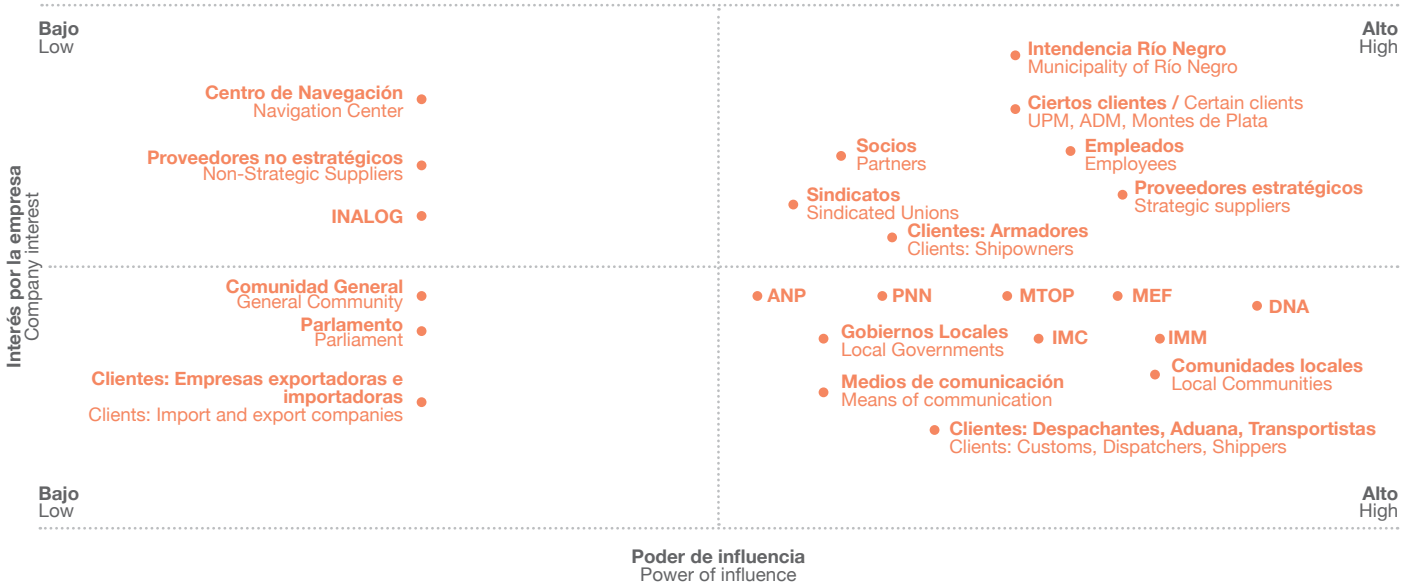
Uruguay

1.7

Levantamiento de información para el desarrollo sustentable
Gathering information for sustainable development

Como parte de Ultramar, Schandy, Uruguay, es especialista en servicios marítimos, portuarios y logísticos de la región del Río de la Plata, centró su acción en este rubro en la información recogida desde los grupos de interés que se relacionan con la empresa.

As part of Ultramar, Schandy Uruguay, specialist in maritime, port and logistics in the Río de la Plata region, focused their efforts on this field using the information gathered from groups of interest that have a relationship with company.



De esta manera, se revaluaron y redefinieron planes y programas de acción en el área de Desarrollo Sustentable que privilegiaron acciones orientadas a la calidad de vida laboral, con un 50% de la inversión en el área y otras 20 acciones concretas.

Accordingly, Sustainable Development plans of action and programs were re-evaluated and redefined in areas that privileged activities focused on work life quality, with 50% of the investment in the area and another 20 concrete actions.



2.

LA COMUNIDAD Y NUESTROS EJES DE COLABORACIÓN

THE COMMUNITY AND OUR COLLABORATION

Desde sus inicios, el Grupo Ultramar ha destinado un espacio importante a la labor con y para la comunidad. Estar atento a las necesidades que hay a su alrededor es el sello de este Grupo de Empresas, lo que ha generado iniciativas permanentes en su aporte a la sociedad.

En este aspecto se han consolidado tres ejes de acción en la mayoría de las empresas afiliadas: Educación, Deporte y Cultura, y contribución a la superación de la pobreza.

From its beginnings, Ultramar Group has set significant time aside to work with and for the community. Being aware of their neighbours' needs is this Group of Companies' hallmark, which has led on-going initiatives in giving back to society.

In this aspect, three lines of actions have been consolidated in most member companies: Education, Sport and Culture, and contributing in overcoming poverty.

Argentina

2.1

Atención a los niños:
comenzar desde el principio
Childcare: starting from scratch

En el área social surgió por parte de los colaboradores de Ultramar Argentina la propuesta de participar en forma activa y voluntaria en el mejoramiento de las necesidades de la comunidad, generando acciones que tengan repercusiones positivas y que afirmaran los principios y valores que rigen la empresa. De esta manera, las tareas se orientaron hacia programas destinados a contribuir fundamentalmente en la atención de niños.

El comité encargado de la gestión de estos temas, compuesto por 12 personas, decidió asociarse con A.P.A.E.R. (Asociación de Padrinos de Alumnos y Escuelas Rurales) para alcanzar estos objetivos. Se identificó así la Escuela 6101 Asunción Palacios de Saladero Cabal, ubicada al norte de la Provincia de Santa Fe para orientar en forma exclusiva el apoyo a dicho establecimiento educacional.

La escuela escogida alberga 200 niños desde pre-escolar hasta 7° grado. Los niños reciben desayuno, almuerzo y merienda todo el año (aún en vacaciones). La escuela funciona como biblioteca, centro de reuniones, atención odontológica, etc. y recibe una mínima subvención del estado. Se les brinda talleres de huerta, cocina y artesanías para oficios futuros ya que la enseñanza primaria en la mayoría de los casos termina siendo su educación más elevada.

Los principales flagelos que padecen estos niños son el frío, por la precariedad de sus viviendas y la falta de abrigo, y su escasa nutrición, ya que sus familias no cuentan, en muchos casos, con alimentos suficientes.

Para apoyarlos, el personal de Ultramar Argentina realiza una colecta de bienes y la entrega de lo recolectado se acompaña con una visita de dos días de sus colaboradores. La idea es que no reciban sólo objetos materiales, sino que se sientan también acompañados por la presencia de sus "padrinos" a quien siempre reciben con muchísimo entusiasmo.

Adicionalmente, en 2012 y por segundo año consecutivo, Ultramar Argentina ofreció un viaje de estudio a los jóvenes egresados de 7° año. Durante un fin de semana visitaron Buenos Aires, tanto la ciudad como las instalaciones de la empresa. El programa contempla la totalidad de los gastos de los alumnos, pero sobre todo, apunta a ser una motivación para que no deserten de la educación y que se motiven por salir adelante a través de los estudios, en su vida de adultos.

Desde hace algunos años Ultramar Argentina, agencia marítima, definió RSE como el compromiso de cumplir integralmente con la finalidad de la empresa, tanto en lo interno como en lo externo. Esto significa considerar las expectativas de todos los participantes en lo económico, social o humano, demostrando el respeto por los valores éticos, la gente, las comunidades y el medio ambiente.

For some years now, Ultramar Argentina, shipping agency, defined CSR as a commitment to fully act in accordance with the company's purpose, both internally and externally. This means considering the everyone's economic, social or human expectations, respecting ethical values, people, communities and the environment.

In the social sector, a proposal to participate actively and voluntarily in improving the community's needs, generating actions with positive impact that uphold the principles and values that govern the company emerged from Ultramar Argentina staff. As a result, work was centred on programs that would mainly contribute to childcare.

The committee in charge of the management of these issues, composed of 12 people, decided to partner with A.P.A.E.R. (Alumni Association Sponsorship and Rural Schools) to achieve these goals. Hence, the rural school called Escuela 6101 - Asunción Palacios de Saladero Cabal, located north of the Province of Santa Fe was identified to focus exclusively on supporting this educational establishment.

The chosen school houses 200 children from pre-school through grade 7. Children receive breakfast, lunch and afternoon snack, year-round (even on holidays). The school operates as a library, community centre, dental care office, etc. and receives a minimum subsidy from the State. They are provided with workshops on gardening, cooking and crafts for future trades since, in most cases, elementary school ends up being their highest level of education.

The main scourge these children suffer is the cold due to the precariousness of their homes and the lack of warm clothes, in addition to poor nutrition because in many cases their families do not have sufficient food.

To help them, Ultramar Argentina staff collects goods. Employees that stay with them for a two-day visit, personally deliver the collected items. The idea is that they don't only receive material things, but also feel accompanied by the presence of their "sponsors" who are always received with great enthusiasm.

Additionally, in 2012, and for the second consecutive year, Ultramar Argentina offered a study tour for the school's 7th Grade graduates. During a weekend, the youngsters visited Buenos Aires, both the city and the company's facilities. For the students, this is an all-expense-paid program, but above all, it aims to be a motivation for not dropping out of school and it encourages them to succeed in their adult life through education.



Chile 

2.2

Corporación de Beneficencia People Help People, PHP People Help People Charitable Organization, PHP

Nacida el año 1985, People Help People ha sido un ícono en cuanto a su amplio aporte en la educación de jóvenes de escasos recursos, mayoritariamente en zonas aisladas. Ha beneficiado a miles de niños y jóvenes, los que asisten a sus 4 establecimientos, situados en la comuna de Santo Domingo, V Región, la comuna de Panguipulli, XIV Región y la comuna de Puyehue, X Región.

PHP no solo ha construido colegios, sino que ha desarrollado soluciones integrales, que contemplan internados, gimnasios, bibliotecas, talleres, casas para docentes, consultorios médicos y jardines. Es así como, la mayor parte de los jóvenes está bajo el sistema de internado, contando para ello con instalaciones de excelente calidad e infraestructura de primer nivel para lograr su principal objetivo: entregar la educación que requieren, evitando que el aislamiento geográfico y falta de recursos sea un impedimento para sacar sus vidas adelante. En el sur del país se han construido centros de educación técnico profesional, en los cuales se imparte una formación integral para que los alumnos egresen con un oficio: gastrónomo, técnico agrícola, electricista, técnico agropecuario, técnico forestal, instalador sanitario o mecánico automotriz, para luego optar por estudios superiores, emprender por cuenta propia o iniciar su vida laboral en la zona.

En la actualidad, son varios miles de jóvenes los que han ingresado al mercado laboral con un grado de calificación reconocido, gracias a lo que aprendieron en los liceos técnico profesionales de la Corporación PHP.

Grupo Ultramar es la principal fuente de financiamiento de PHP.

Founded in 1985, People Help People has contributed extensively to the education of underprivileged youth, mostly in remote areas. It has benefited thousands of children and young people who attend its 4 institutions, located in Santo Domingo, the V Region, the community of Panguipulli, the XIV Region, and the community of Puyehue, the X Region.

PHP not only builds schools, it develops comprehensive solutions, which include boarding students, gymnasiums, libraries, workshops, teacher housing, medical clinics, and day care centers. Most of the young people live at the schools, where they can take full advantage of the first-class facilities to achieve the main objective of PHP: provide the quality education these children need so that they can move ahead in their lives and not be held down by their geographic location or their lack of resources.

In the south of the country, PHP has built Technical Professional Education Centers that provide complete curricula in the following careers: gastronomy, agricultural technician, electrician, forest technician, sanitation technician, and automobile mechanic.

Once they complete their course of study, they can opt for higher education studies, start their own businesses, or find work in the region.

Thanks to what they learned in the Technical Professional Education Centers of PHP, today thousands of young people have entered the workforce with degrees that are recognized throughout the country.

The Ultramar Group is the primary financial supporter of PHP.

2.3

Junto al Barrio: Un compromiso de largo aliento / A long-term commitment

A comienzos de 2012 Grupo Ultramar concretó una iniciativa destinada a responder a su inquietud de Desarrollo Sustentable relacionada con el involucramiento con sus vecinos de comunidades vulnerables.

Para ello, realizó una alianza con Fundación Junto al Barrio, JAB, institución que cuenta con más de tres años de funcionamiento y trabaja en cincuenta proyectos sociales, beneficiando a 12.500 familias en tres regiones de Chile. Su sello es exactamente lo que Grupo Ultramar quiere potenciar: entregar herramientas sólidas y permanentes para mejorar la calidad de vida de sus habitantes por medio de la generación de redes, identificando proyectos en los cuales la comunidad se organiza de manera unida y coherente, en un plan de al menos tres años de duración.

El equipo JAB, un grupo de destacados profesionales de diversas áreas, se insertó en la vida cotidiana de tres barrios en el sector de Playa Ancha, Valparaíso. Con ellos se identificaron prioridades y se elaboró un plan de acción.

El programa, además, generó un espacio en el cual los colaboradores de Grupo Ultramar han podido prestar sus capacidades, ya sea en jornadas de voluntariado o de tutorías para fortalecer el rendimiento escolar de esos niños. El proyecto ha generado acercamiento con nuestros vecinos pero también entre los colaboradores de la empresa, de manera espontánea, solidaria y dentro de un esquema efectivo.

In early 2012, Ultramar Group completed an initiative to address its Sustainable Development concerns regarding its involvement with neighbours in vulnerable communities.

To do this, we made an alliance with the Fundación Junto al Barrio, JAB, an institution that has been running for over three years and works in fifty social projects, benefiting 12,500 families in three regions of Chile. It symbolizes exactly what Ultramar Group wants to boost: provide solid and permanent tools to improve the quality of life of its inhabitants by generating networks, identifying projects where the community is unified and consistent with a minimum three-year plan.

The JAB team, a group of leading professionals from various fields, was inserted into the daily lives of three neighbourhoods, in the Playa Ancha area of Valparaíso. With their help, priorities were identified and a plan of action was developed.

The program also created a space where Ultramar Group employees have been able to provide their know-how, either by volunteering or tutoring to strengthen the children's academic performance. The project has generated closer ties with our neighbours but also among the company's employees - spontaneous, supportive and within an effective scheme.



Programa premiado: Sello de calidad “Más por Chile” Awarded program: Seal of quality “More for Chile”

El gobierno de Chile, a través de su programa “Más por Chile”, entregó el sello de calidad al Programa Junto al Barrio que Grupo Ultramar ejecuta en Valparaíso.

The Chilean Government, through its “More for Chile” awarded the seal of quality to the Program Junto al Barrio that Ultramar Group runs in Valparaíso.

El Sello “Más Por Chile” es un reconocimiento del Ministerio de Desarrollo Social a proyectos que contribuyen a dar más y mejores oportunidades de superación e integración social de las personas más vulnerables del país. Con él se dan a conocer iniciativas del sector privado que son un real aporte al país, mostrando la cara del compromiso empresarial desde otro ángulo.

Para Andrea Fuchslocher, Gerente de Personas y Desarrollo Corporativo, haber sido distinguidos con este sello “se debe a que el proyecto Junto al Barrio tiene dos aspectos que son cruciales. Primero, porque toma las necesidades desde el mismo barrio. No llegamos con ‘lo que hay que hacer’ desde fuera, las personas hoy quieren dar su opinión respecto de los proyectos que les incumben. El segundo aspecto –agrega- es que busca la auto sustentabilidad, es decir, nosotros acompañamos a los barrios por un período de tres años y durante ese tiempo vamos instalando capacidades para que ellos luego puedan gestionarse y seguir solos.”

Para ser candidatos a obtener este sello de calidad las iniciativas sociales deben estar focalizadas en personas de escasos recursos, con discapacidad, adultos mayores, indígenas o jóvenes, o estar destinados a la prevención o rehabilitación de adicciones de alcohol o drogas. Y, debe proveer bienes o servicios que contribuyan a mejorar la situación del destinatario de forma verificable y cuantificable.

Obtener este sello es, en consecuencia, no solo un motivo de satisfacción sino un estímulo para seguir avanzando por un camino que asegura alcanzar objetivos de largo plazo, como la superación de la pobreza y la unificación de oportunidades.

The Seal “More For Chile” is a recognition by the Ministry of Social Development on projects that contribute by giving more and better self-development and social integration opportunities to the most vulnerable people in the country. Through it, initiatives from the private sector - that are real contributions to the country – become known. The face of corporate commitment is seen from a different angle.

For Andrea Fuchslocher, People and Corporate Development Manager, having been honoured with this seal “is because the project Junto al Barrio has two aspects that are crucial: The first one relates to the community telling us what their needs are. We didn’t come with that “this should be done” attitude, as outsiders. Today, people want to give their opinion regarding projects that affect them. The second aspect, she adds, is seeking self-sustainability. This means that we accompany the community participating in this project for a period of three years, while a know-how is installed among them, so after our intervention they can stand-up by their own.

In order to be eligible to obtain this seal of quality, social initiatives should be focused on low-income people, with disabilities, the elderly, indigenous or minors, or with focus on the prevention or rehabilitation of alcohol or drug addiction. And, it should provide goods or services that contribute to improving the receiver’s situation in a verifiable and quantifiable way.

Getting this seal isn’t just a reason to feel satisfied but it also motivates us to continue down on a road where long-term goals such as overcoming poverty and unifying opportunities can be achieved.



2.4

Igualdad de oportunidades llevada a la práctica en SITRANS Equal opportunities put into practice in SITRANS

En concordancia con “Nuestra Filosofía de Trabajo” en la búsqueda de igualdad de oportunidades, Sitrans firmó un acuerdo de colaboración con PRODEMU, destinado a dar facilidades en la capacitación de la mujer, a fin de que pueda insertarse en áreas de trabajo que no han sido las tradicionales de este género. PRODEMU es una fundación de derecho privado sin fines de lucro que desde 1990 ha capacitado a más de un millón y medio de mujeres vulnerables. El objetivo es que ellas puedan acceder a un trabajo de calidad sostenible en el tiempo y así ayudar a sus familias a superar la línea de la pobreza y tener un mejor futuro.

Gracias a esta iniciativa SITRANS ha recibido 25 mujeres en procesos de capacitación para diversas tareas, entre ellas la de operadoras de grúa. Al final de este proceso, dos de ellas quedaron trabajando en la empresa, mientras que cuatro realizaron su práctica técnico-profesional.

Dados los excelentes resultados que el desempeño femenino ha demostrado cuando se han presentado las oportunidades de integración de mujeres, SITRANS busca potenciar dicha presencia en todos sus equipos laborales.

In line with “Our Working Philosophy” on the lookout for equal opportunities, Sitrans signed a collaboration agreement with PRODEMU, a foundation that offers assistance in training women so that they can get jobs in areas traditionally reserved for men. PRODEMU is a private, non-profit foundation that has trained over 1.5 million vulnerable women since 1990. The goal is to provide them with the access to quality jobs that are sustainable over time, in addition to helping their families overcome poverty and have a better future.

Through this initiative, SITRANS has received 25 women in process of training for various jobs, including crane operators. At the end of this process the company hired two of them, while four carried out their vocational practice.

Given the excellent results that the ladies demonstrated in their job performance when given integration opportunities, SITRANS plans to boost their presence in all industrial teams.

2.5 Impulsar el Deporte para una mejor calidad de vida Promoting Sports for a better quality of life

Para el Grupo Ultramar apoyar el deporte no responde sólo a una reacción a los altos índices de sedentarismo que la vida actual ha instalado en jóvenes y adultos. El deporte es principalmente una escuela de superación en todos los ámbitos de la persona, es un ejercicio práctico de trabajo en equipo, la inserción en un grupo social y de camaradería, y una manera de agregar salud, alegría y calidad de vida a quienes lo realizan. Por ello, ha apoyado iniciativas que involucran a los colaboradores y a sus familias.

For Ultramar Group, supporting sports isn't just in response to the high levels of physical inactivity that today's life has installed in youngsters and adults. Sports is primarily a school for improvement in all areas of a person: practical team exercise, integration into a social group and companionship, and a way to enhance health, happiness and the quality of life to those who participate. Therefore, Ultramar Group has backed initiatives involving employees and their families.



2.5.1 TPS comprometido con el deporte TPS committed to sports

La empresa apoyó por sexto año consecutivo el programa Escuelas de Fútbol TPS, que abarca a 18 establecimientos municipalizados de la comuna en colaboración con la Municipalidad de Valparaíso. Su objetivo es enseñar técnicas de fútbol en un contexto entretenido e inculcando valores como el trabajo en equipo, respeto y la vida sana.

Uno de los eventos más destacados del año fue el desarrollo de la Media Maratón TPS Valparaíso 2012, evento que se desarrolla desde el año 2007 y que a lo largo del tiempo ha sumado más corredores. Esta maratón se fundamenta en el deporte en familia. Niños, adultos y atletas profesionales corren entre grúas y contenedores del Terminal de Valparaíso en las distancias de 10K, 21K o Circuito Infantil.

La carrera además cuenta con los más altos niveles de tecnología, ya que tiene el mismo sistema de cronometraje electrónico que la Maratón de Nueva York, cuenta con un circuito certificado por la Federación Atlética de Chile (FEDACHI) y entrega a sus corredores una camiseta técnica de reconocida marca mundial.

For the sixth consecutive year, the company supported the TPS Soccer School Program, which covers 18 municipal schools in the district in collaboration with the City of Valparaíso. It aims to teach soccer skills in a fun way while instilling values such as teamwork, respect and healthy living.

One of the highlights of the year was the development of the TPS Valparaíso Half Marathon 2012; an event that initiated in 2007 and has increased its numbers of runners over time. This marathon is based on family sport. Children, adults and professional athletes run a distance of 10K, 21K or the Child Circuit, between cranes and containers in the Terminal of Valparaíso.

The race also has the highest levels of technology since it has the same electronic timing system that the New York City Marathon has. Its circuit is certified by the Athletic Federation of Chile (FEDACHI) and its runners receive a technical t-shirt from a well-known global brand.



2.5.2 Puerto Angamos y TPS promueven las escuelas de vela Puerto Angamos and TPS promote sailing schools

Navega, no te dejes llevar por la corriente, es el lema que impulsa Puerto Angamos y TPS para apoyar talleres de vela para niños de las comunidades donde opera.

Los cursos se realizan en alianza con la Fundación Mar de Chile, entidad que además ha ido acercando a los jóvenes hacia los temas marítimos y portuarios para destacarlos como una opción de carrera técnico profesional y de vida.

La iniciativa, organizada primero por Puerto Angamos, convocó a niños de Mejillones, quienes, al final del curso, fueron condecorados. Los diez primeros puntajes fueron acreditados como Navegantes, tras dos meses de instrucción.

Las clínicas de vela contaron con la participación de los alumnos de 2° medio del Colegio "Guardiamarina Riquelme", dependiente de la Fundación Almirante Carlos Condell, y se desarrolló en el Puerto Deportivo de Valparaíso. La actividad permitió apoyar el Proyecto Educativo Institucional del establecimiento educacional, que considera la creación de la conciencia marítima en los alumnos.

Sail, don't get carried away by the current, is the motto that drives Puerto Angamos and TPS to support sailing workshops for kids in the communities where it operates.

The courses are held in partnership with the Mar de Chile Foundation, an organization which has also gotten young people closer to maritime and port issues so that they might consider the sea as a technical professional career choice and way of life.

The initiative that was first organized by Puerto Angamos, made a call to the adolescents of Mejillones. They received awards at the end of the course. The top ten scores were accredited as Navigators after two months of instruction.

Participants at the sailing clinics were sophomore students from the "Guardiamarina Riquelme" school, under the care of the Admiral Carlos Condell Foundation. The activity, that took place in the Port of Valparaíso helped support the Institutional Educational Project from the educational establishment that is concerned about creating maritime awareness in students.



2.5.3 Clínica Deportiva del Terminal Puerto Coquimbo, TPC

Sports Clinic - Terminal Puerto Coquimbo, TPC

Terminal Puerto Coquimbo, TPC, participó de las actividades del 110° aniversario de la Escuela Coquimbo organizando una clínica deportiva con alumnos de esa institución. También participó en ella, el equipo de fútbol de la región, Coquimbo Unido.

Los niños participaron de un entrenamiento deportivo con los jugadores de Coquimbo Unido, quienes además de compartir sus conocimientos y experiencias deportivas, reforzando nociones básicas del fútbol como posiciones, pases y otras técnicas de juego, disfrutaron con ellos de un agradable momento, tomándose fotos y entregando autógrafos.

La directora de la Escuela Coquimbo, Ana María Gallardo, valorizó la importancia de apoyar en todos los ámbitos el deporte en la comuna y aplaudió la labor realizada por TPC y Coquimbo Unido. TPC, a su vez, está orgulloso de poder aportar a Coquimbo en áreas como la Educación y el Deporte, estrechando así los lazos que mantiene con la comunidad.

Terminal Puerto Coquimbo, TPC, participated in the 110th Escuela de Coquimbo anniversary activities by organizing a sports clinic with students from said school. The Regional soccer team, Coquimbo Unido, also participated.

Children trained with Coquimbo Unido soccer players, who in addition to sharing their know-how and experience in the sport, they strengthened basic concepts such as positions, passes and other techniques of game. Everyone had a great time taking pictures and giving autographs.

The principal of the school, Escuela Coquimbo, Ana María Gallardo, valued the importance of supporting sports in the community and welcomed TPC and Coquimbo Unido's efforts. TPC, in turn, is proud to lend a hand in areas such as Education and Sports, strengthening ties it has with the community.

2.5.4 TPS: Remo con modalidad para personas con discapacidad

TPS: Rowing for people with disabilities

El Terminal Pacífico Sur, TPS, respaldó el “Campeonato Sudamericano de Remo 2012”, que se realizó en octubre de 2012 en el Tranque La Luz de Curauma, en la V Región. El campeonato congregó a seleccionados de Brasil, Argentina, Perú, Colombia, Ecuador, Paraguay y Uruguay, más delegaciones invitadas de México y El Salvador. Entre las novedades de este año está la incorporación, a manera de demostración, de la modalidad de “Remo Adaptado” para personas con discapacidad, que se espera llevar adelante a contar del próximo año con carácter competitivo. Siete jóvenes de Valparaíso realizaron una exhibición de “Remo Adaptado”, demostrando que no existen límites para quienes quieran practicar este deporte.

The South Pacific Terminal, TPS, backed the “2012 South American Rowing Championship” held in October 2012 in Curauma's Tranque de Luz in the V Region. The tournament brought teams from Brazil, Argentina, Peru, Colombia, Ecuador, Paraguay and Uruguay together, plus delegations invited from Mexico and El Salvador. Among this year's novelties is the incorporation, as a demonstration of “Adaptive Rowing” for people with disabilities. This system is expected to be available on a competitive basis starting from next year. Seven adolescents from Valparaíso held an “Adaptive Rowing” exhibition proving that there are no limits for those who want to practice this sport.

2.6 La difusión de la Cultura

Culture diffusion

La cultura es el ámbito intangible que más determina nuestra forma de ser y de actuar. Colaborar a crear una cultura amigable e integradora es en consecuencia también un imperativo para el Grupo Ultramar.

Culture is an intangible area that mostly determines who we are and how we act. Therefore, pooling resources to create a friendly and comprehensive culture is also an imperative for Ultramar Group.

2.6.1

TPC: Concierto frente al mar/ Waterfront Concert

El Terminal Puerto de Coquimbo, TPC, organizó un concierto de la afamada pianista pascuense Mahani Teave. La actividad, abierta a la comunidad local, que se realizó a principios de diciembre en la ciudad de Coquimbo, permitió a los asistentes disfrutar, en forma gratuita, de un concierto a nivel mundial, además de una hermosa vista hacia el puerto de la ciudad.

En la oportunidad la artista interpretó obras de Chopin, Liszt y Beethoven, entre otros compositores.

“Es muy gratificante desarrollar actividades culturales con este nivel de respuesta, ya que nos permite acercar el puerto a la comunidad y las familias de Coquimbo de una manera entretenida”, comentó Rodrigo Trucco, Gerente General de TPC.

La artista ha realizado numerosas y exitosas presentaciones en varios países de América, Europa y Asia. Además, Teave está dedicada a un proyecto personal de gran alcance social llamado “Escuela de Música de Rapa Nui”, para que los niños de la isla aprendan, de forma gratuita, a tocar violín y piano.

The Terminal Puerto Coquimbo, TPC, organized a concert of the renowned pianist Mahani Teave from Easter Island. The early December event, that took place in the city of Coquimbo, allowed those taking part to enjoy, free of charge, a complimentary world-class concert, plus a beautiful view of the city harbour.

On that occasion the artist performed works by Chopin, Liszt and Beethoven, among other composers.

“It's very rewarding to develop cultural events with such a great turnout. It allows us to bring the port closer to the community and families of Coquimbo in an entertaining way,” said Rodrigo Trucco, TPC General Manager.

The artist has made numerous successful performances in various countries in America, Europe and Asia. Also, Teave is personally dedicated to a powerful social project called “Rapa Nui Music School,” so that children from Easter Island can learn to play the violin and piano free of charge.



Colombia

Naves Colombia, cuya actividad se centra en asistir a los buques fletados, servicios regulares de línea y buques tanque, cuenta con programas de Sustentabilidad tanto para proyectos ONSHORE como OFFSHORE, los cuales están a cargo de la Subgerencia de Personas.

Naves Colombia, whose activity focuses on assisting chartered vessels, liner services and tankers, has Sustainability programs for both ONSHORE and OFFSHORE projects, which are run by the Deputy Managing Director of People.

2.7

Voluntariado Corporativo Corporate Volunteering

En el año 2012 se realizó una primera actividad de voluntariado corporativo en alianza con la Fundación Cavies, dedicada a la atención de niños y jóvenes en condición de discapacidad física y mental. En una jornada de integración participaron 20 colaboradores de la empresa. Dado el éxito del programa, se proyectan 2 actividades de este tipo cada año.

In 2012, the first corporate volunteer activity took place in partnership with the Cavies Foundation, dedicated to the care of children and young people with physical and mental disabilities. Twenty staff members participated in an introduction session. Given the success of the program, two more of these activities are programmed every year.

Ecuador

2.8 Aporte al Hogar de Cristo Contributing to the Hogar de Cristo

Remar ha centrado su RSE principalmente en aspectos internos, pero no por ello ha dejado de cumplir una labor social. En 2012 realizó una donación de muebles de oficina en desuso a una institución local de beneficencia, el Hogar de Cristo, y contribuyó al aprovisionamiento de la infraestructura de una escuela de acuicultura que administra la misma organización.

Remar has mainly focused its CSR on domestic issues, but this does not mean that it has left its social work aside. In 2012, Remar donated unused office furniture to a local charity, Hogar de Cristo, and contributed in providing materials for the infrastructure of the school of aquaculture that is run by the same organization.

Panamá Panama

2.9 Canastas de alimentos Food baskets

CB Fenton, agencia marítima realizó el año 2012 en primer lugar un trabajo de identificación de necesidades en las comunidades de su entorno. Tras haber identificado a un grupo de familias altamente vulnerables, los equipos de trabajo decidieron promover una campaña de ayuda y ofrecieron canastas de alimentos a 20 de ellas.

In 2012, CB Fenton first recognized the needs of surrounding communities. Having identified a group of highly vulnerable families, the teams decided to promote a relief campaign by providing food baskets to 20 of them.

CB Fenton, agencia marítima y miembro de Grupo Ultramar en Panamá, comenzó en 2012 a dar sus primeros pasos en iniciativas orientadas a la comunidad

CB Fenton, shipping agency and Ultramar Group member in Panama, began taking its first steps in community-oriented initiatives in 2012



Perú
Peru

2.10

Apoyo de Transtotal a niños de escasos recursos Transtotal supports vulnerable children

Grupo Ultramar cuenta en Perú con dos empresas asociadas, Transtotal Agencia Marítima (TAM) y Naviera Transoceánica. Ambas compañías trabajan su relacionamiento con la comunidad a través del apoyo de asociaciones civiles sin fines de lucro.

Ultramar Group in Peru has two associated companies, Transtotal Agencia Marítima (TAM) and Naviera Transoceánica. Both companies work with the community by supporting non-profit civil organizations.



Transtotal, en alianza con Kantaya, una asociación civil sin fines de lucro, está enfocado en mejorar la educación de niños de escasos recursos. Desde hace más de 8 años trabajan en forma sostenida en la población Mi Perú, en el distrito de Ventanilla, Callao.

El aporte a la comunidad lo realiza a través de donaciones directas para la mantención de un Centro de Reforzamiento Escolar, y en diversas campañas que se realizan con la institución Kantaya, que contempla un programa de voluntariado bastante activo. En 2012 se destacan las siguientes campañas:

- Apoyarse Kantaya: Actividad de asistencia a niños en edad escolar y dificultades académicas, realizada los sábados para contar con la más amplia participación posible.
- Navidad Kantaya (diciembre): Desayuno, show, juegos y regalos para 180 niños.
- Escolar (febrero): Reciben útiles escolares (mochilas, cuadernos, lápices, etc.) y se realizan actividades de integración. El personal aportó voluntariamente recursos para cada una de estas actividades, los que fueron complementados por la empresa.
- Profesores Voluntarios de la Casita Feliz de TAM: Plan de reforzamiento estudiantil de Apoyarse Kantaya, con la participación voluntaria de colaboradores de diferentes áreas y empresas del grupo. Las Casitas Felices son centros de refuerzo escolar para niños entre 6 y 15 años. El Plan de Reforzamiento se enfocó en planes de lectura, matemáticas y arte.

En total, el programa cuenta con 88 voluntarios inscritos, que conforman 12 equipos de 7 integrantes cada uno. Han visitado las Casitas Felices todos los miércoles, en horario laboral, entre los meses de noviembre y marzo.

Transtotal, in alliance with Kantaya, a non-profit civil organization, is focused on improving the education of underprivileged children. For more than eight years, Transtotal has steadily worked in the town of Mi Peru, in the district of Ventanilla, Callao.

Donations to the community are made directly for the upkeep of an Academic Reinforcement Centre, and various campaigns that are carried out in conjunction with the Kantaya Institution, including a very active volunteer program. The following campaigns stood out in 2012:

- Kantaya Support: An activity to assist schoolchildren and academic difficulties. The activity was carried out on Saturdays for the widest possible participation.
- Kantaya Christmas (December): Breakfast, a show, games and gifts for 180 children.
- School (February): They receive school supplies (backpacks, notebooks, pencils, etc.) and incorporation activities are carried out. Company personnel voluntarily provided funds for each of these activities, which were supplemented by the company.
- Volunteer Teachers from TAM's Casita Feliz (Happy Home): A student reinforcement plan in aid of Kantaya Support, with the participation of volunteers from the Group's different fields and companies. Casita Feliz are tutoring centres for children between 6 and 15 years old. The Tutoring Plan focuses on reading, math and art.

In all, the program counts on 88 registered volunteers, making up 12 teams of 7 members each. They visited Casita Feliz every Wednesday, during regular business hours, between November and March.

2.11

Naviera Transoceánica le da una mano a la educación Naviera Transoceánica lends a helping hand to education

También en Perú, Naviera Transoceánica ha enfocado su involucramiento con la comunidad en el apoyo a la educación de niños y jóvenes de escasos recursos. Labor que realiza a través de su compromiso con la Asociación Civil "Da un Chance" y con la Fundación Augusto N. Wiese. Ambas fundaciones desarrollan proyectos educativos destinados a mejorar la calidad de la enseñanza en el Perú. En especial, el aporte de la empresa procura que la niñez tenga acceso a una educación de calidad dentro y fuera del aula, a través de una mejor infraestructura, un mejor equipamiento y mejores profesores.

Also in Peru, Naviera Transoceánica has focused its community involvement in supporting the education of children and adolescents in need. This work is carried out through their commitment to the Civil Association "Take a Chance" and the Augusto N. Wiese Foundation. Both organizations develop educational projects to improve the quality of education in Peru. The company's contribution particularly makes sure that children have access to quality education in and outside the classroom, with better infrastructure, better equipment and better teachers.

2.12

Uruguay



Schandy priorizó durante el año 2012 el apoyo a la educación, en relación a sus planes y programas con el público externo. Al respecto se concretaron los siguientes proyectos:

During 2012 Schandy's priority regarding its plans and programmes for the external audience focused on education. The following projects were achieved:

- Pasantías para universitarios, en las áreas de Administración y Finanzas, y en Procesos Operacionales.
- Primera experiencia laboral para 6 hijos de colaboradores.
- Biblioteca para empleados y sus hijos
- Adicionalmente se implementaron otras acciones y programas de apoyo a la comunidad, 11 en total, los que ocuparon el 27,5% del presupuesto destinado a programas de Desarrollo Sustentable.
- Internships for university students, in the fields of Finance and Administration, and Operational Processes.
- First work experience for 6 progenies of employees.
- Library for employees and their children
- In addition, other activities and programs were implemented in support of the community - 11 in all, occupying 27.5% of the budget for Sustainable Development programs.



3.

EL CUIDADO DEL
MEDIOAMBIENTE
ENVIRONMENTAL CARE

Las operaciones de Grupo Ultramar son amplias y de diversa naturaleza, pero en todas existe una atención permanente por la preservación del medioambiente. Se realiza una serie de iniciativas espontáneas que superan los requisitos legales y cuenta con varias unidades de negocio que han implementado normativas internacionales, posicionando a tales empresas como líderes en esta materia.

Durante el año 2012 se dio la partida a iniciativas orientadas a la protección del medioambiente, así como la difusión de medidas de cuidado de nuestro entorno.

Ultramar Group's operations are broad and diverse, but with each of them there is never-ending care about preserving the environment. A series of voluntary initiatives that are carried out exceed legal requirements, and several business units have implemented international standards, positioning those companies as leaders in this field.

In 2012, various initiatives to protect the environment were initiated as well as the dissemination of environmental care measures.

Chile

3.1

Primer ejercicio de reciclado
de material electrónico
First electronic equipment
recycling exercise

El área de TI desarrolló e implementó el retiro de 8,2 toneladas de material electrónico no ferroso en desuso. En colaboración con la empresa especialista en reciclaje Recycla, se gestionó el retiro de pantallas, teclados y otras partes de computadores y piezas electrónicas, tanto de las oficinas de Santiago como de Valparaíso, instalando así en nuestra cultura corporativa el retiro sistemático de éstos y otros productos que mal dispuestos significan un tremendo impacto al entorno.

Recycla cuenta con una planta de tratamiento de reciclado propia, que garantiza una disposición final correcta de los productos segregados.



The IT Department developed and implemented the removal of 8.2 tons of disused, nonferrous electronic material. In collaboration with the recycling specialist company, Recycla, managed to removal screens, keyboards and other computer and electronic parts, in the Santiago and Valparaíso offices, establishing the systematic removal of these and other unwanted products that represent a tremendous impact on the environment in our corporate culture.

Recycla has its own treatment plant, granting the correct final disposal of the collected items.

3.2

Medición de la Huella de Carbono en Puerto Angamos
Measuring the carbon footprint in Puerto Angamos

Ultramar comenzó en octubre de 2012 la evaluación de las emisiones de gases de efecto invernadero (GEI) emitidos, tomando como consideración Puerto Angamos. Para alcanzar este objetivo se realizaron las siguientes acciones:

- Levantar la información necesaria para el cálculo de la huella de carbono
- Calcular la huella de carbono
- Determinar actividades factibles a reducir emisiones de gases de efecto invernadero
- Determinar medidas de mitigación o compensación

Esto fue realizado bajo el marco de una tesis de grado con la participación del Jefe de Medioambiente de Mejillones, Asesor del IST, Prevencionista, Oficial de protección de la instalación portuaria y Jefe de Mantenimiento de Ultramar Puerto Angamos.

Entre las recomendaciones para hacer efectiva la medición de la huella de carbono están las siguientes:

- Anticiparse a las regulaciones nacionales e internacionales.
- La Huella de Carbono es una ventaja competitiva.
- Proporciona una oportunidad de mejora de imagen y de procesos.
- Levantar la Huella de Carbono puede abrir paso a reportes de sustentabilidad de empresas determinadas.

In October 2012, Ultramar began researching greenhouse gases (GHGs) emissions in Puerto Angamos. To achieve this goal the following actions we performed:

- Gather the information required to calculate the carbon footprint
- Calculate the carbon footprint
- Determine feasible activities to reduce greenhouse gases emissions
- Determine mitigation or compensation measures

This was carried out under the guidelines of a diploma thesis with the participation of the following: Head of Environment in Mejillones, IST Advisory, Preventionist, Port Facility Protection Officer and Chief of Maintenance for Ultramar Puerto Angamos.

Among the recommendations for effectively measuring the carbon footprint the following are included:

- Anticipating national and international regulations.
- The carbon footprint is a competitive advantage.
- Providing an opportunity for improving processes and image.
- Raising the carbon footprint can make way for sustainability reports for private companies.

3.3 Huella de Carbono en TPS y otras iniciativas TPS Carbon Footprint and other initiatives

En la misma línea y conscientes de la necesidad del cuidado del medio ambiente, a fines del 2012 TPS comenzó también la medición de su huella de carbono. A partir de estos resultados y de una línea base definida, se implementarán acciones y trabajarán iniciativas para la reducción de CO2 equivalente, promoviendo además una conciencia de cuidado medioambiental en el entorno.

Por otra parte, TPS desde hace tiempo, busca eficiencias que permitan optimizar los recursos y lograr el Cero Papel, como son la Carta de Temperatura Electrónica y el Manifiesto Electrónico, que además de tener un sinnúmero de beneficios en la gestión diaria de los documentos, eliminan el uso del papel.

Adicionalmente, se comenzó a implementar un programa de segregación de desechos en las oficinas corporativas, lo mismo que recipientes para contener pilas usadas de origen domiciliario, los cuales son retirados según necesidad.

Along the same lines, and aware of the need for Environmental Care, TPS also began measuring its carbon footprint at the end of 2012. From these results and a defined baseline, actions were implemented as well as initiatives to reduce the equivalent CO2, and the promotion of environmental care awareness in our surroundings.

Also, for some time now, TPS has been in search of efficiencies that optimize resources and achieve Zero Paper, such as the Electronic Temperature Charter and Electronic Manifesto, that, in addition to having a number of benefits in everyday document management, they also eliminate the use of paper.

Moreover, a waste segregation program at corporate headquarters was initially implemented, as well as containers for domestically used batteries which are removed as needed.

Dinamarca Denmark 3.5

Ultrabulk adhiere a todas las legislaciones y normativas locales e internacionales, mientras apoya las medidas adoptadas por la Organización Marítima Internacional con el fin de reducir las emisiones de CO2 de sus embarcaciones.

Asimismo, la empresa ha avanzado en la identificación de soluciones relativas a las emanaciones de CO2 y a los combustibles tanto para las naves de su propiedad como para aquellas arrendadas por largos períodos. Tanto la reducción de emisiones como de costos son un objetivo permanente cuando se trata del desempeño de un carguero, mejoras que se concretan, por ejemplo con la optimización de la velocidad de la nave y con un estiba apropiada.

Ultrabulk, durante el 2012, contrató cinco naves de última generación las cuales se espera que permitan la disminución de las emisiones de CO2 en un 10 a 15% así como mejorar considerablemente la eficiencia del uso de combustible.

3.4 Humboldt y su permanente preocupación medioambiental Humboldt and its permanent concern for the environment

Humboldt ha establecido y mantiene un procedimiento para identificar los aspectos ambientales de sus buques y de las operaciones en tierra sobre las cuales tiene o pueda tener alguna influencia, con el fin de controlar y prevenir cualquier impacto significativo sobre el medio ambiente. Estos, son revisados y actualizados de manera permanente.

Su política es cumplir con los objetivos y metas del Sistema de Gestión Ambiental, las que contemplan: controlar las situaciones de emergencia, prevenir los daños significativos al medio ambiente y optimizar el uso de la energía.

Humboldt has established and maintains a procedure to identify the environmental aspects of its vessels and ground operations, which have or could be influential in controlling and preventing any significant impact on the environment. These are reviewed and updated on an on-going basis.

Its policy is to comply by the objectives and goals of the Environmental Management System, which cover: emergency control, prevent significant environmental damage and optimize the energy consumption.

Ultrabulk reduce sus emisiones de CO2 Ultrabulk reduces CO2 emissions

Ultrabulk adheres to all local laws and international regulations, while supporting the measures adopted by the International Maritime Organization in order to reduce CO2 emissions of their vessels.

Also, the company has advanced in identifying solutions regarding the CO2 emissions and fuel for vessels they own as well as those leased for long periods. Emissions and cost reduction are an on-going goal when it comes to the performance of a freighter, improvements that are made, for example by optimizing the speed of the vessel and with proper stowage.

Ultrabulk, in 2012, leased five state-of-the-art vessels which are expected to reduce CO2 emissions from 10-15% and significantly improve fuel efficiency.

Perú Peru 3.6 Naviera Transoceánica: medidas de protección medioambiental/ Environmental protection measures

Naviera Transoceánica define así el objetivo y práctica de su política de Desarrollo Sustentable: “Mantenernos como organización marítima líder en el mercado que opera bajo estándares internacionales de seguridad, preservación del ambiente, eficiencia y competitividad, respetando la salud e higiene ocupacional, buscando el crecimiento y éxito de nuestros clientes, empleados y comunidad”

Desde esta plataforma, Naviera Transoceánica le otorga un espacio clave al tema de la preservación del medio ambiente. Su Manual del Sistema Integrado de Gestión considera un capítulo completo relacionado al Sistema de Gestión Ambiental, en el cual identifica, dentro de las actividades y procesos de la empresa, los aspectos e impactos ambientales significativos, elaborando un registro de identificación de aspectos e impactos ambientales y sus consecuencias.

Entre las iniciativas se destaca:

- **Segregación de basuras.** Cuenta con un sistema tanto en las naves como en las oficinas de segregación de basuras, según el tipo y destino.
- **Sistema de ahorro de energía.** Las oficinas cuentan con un sistema de iluminación y ventilación inteligente diseñado para ser más eficiente, reducir los consumos y cuidar el medioambiente.
- **Certificaciones.** Con fecha 03 de Agosto 2012 y mediante ABS (American Bureau of Shipping) se certifica que Naviera Transoceánica S.A. cumple con los requisitos de Seguridad, Calidad, Medio Ambiente y Plan de Gestión Energética en la operación de Buques Tanqueros, Químicos y Gaseros. Se ha obtenido la pre-valoración de Salud Ocupacional en las oficinas y en una de sus naves, estimándose que durante el 2013 se va a certificar todas las naves de la empresa.

Naviera Transoceánica defines the goal and use of its Sustainable Development policy as so: “Maintain our position of leaders in the market which operates under international safety standards, preservation of the environment, efficiency and competitiveness, in order to seek growth and success of our customers, employees and community.”

From this stand, Naviera Transoceánica offers a key space in environmental preservation issues. Its Integrated Management System Manual has an entire chapter related to the Environmental Management System that identifies the company's activities and processes, the significant environmental aspects and impacts, and carries an identification record of environmental aspects and impacts and their consequences.

Highlighted among the initiatives are:

- **Waste segregation:** A waste segregation system is used at the vessels as well as at its premises, according to type and destination.
- **Energy saving system:** The offices have a lighting and ventilation system designed to be more efficient, reduce consumption and protect the environment.
- **Certifications:** Dated August 3, 2012 Naviera Transoceánica S.A was certified by ABS (American Bureau of Shipping), for compliance with Safety, Quality, Environment and Energy Management Plan requirements in the operation of Tankers, Chemical Tankers and Gas Carriers. It has obtained pre-valuation for Occupational Health in the office and one of their vessels, estimating that during 2013 it will certify the total of vessels in the company.

Uruguay 3.7

Tratamiento de efluentes Effluent treatment

El medio ambiente y su cuidado son prioritarios para Schandy. Al respecto, en 2012, se logró el control y la estabilidad en la generación de efluentes del lavado de contenedores y lavado de maquinaria. Para lograrlo se implementó una bodega de contención de derrames peligrosos, destinada a la manipulación de contenedores que puedan tener pérdida de líquidos potencialmente dañinos con el medio ambiente.

Asimismo, se aisló la zona de lavado de maquinaria, para generar un espacio específico y controlado para el tratamiento de los efluentes.

En cuanto a la emisión de ruidos y gases, se instaló un sistema de monitoreo de emisiones, el que permite mantener la faena productiva dentro de la normativa.

For Schandy, the environment and its care are priorities. In this regard, it achieved control and stability in effluent generation for washing containers and the machinery. To achieve this, a containment tray for dangerous spills was implemented for the handling of containers that could leak potentially harmful liquids into the environment.

Furthermore, the machinery washing area was isolated to generate a specific and controlled space for the treatment of effluents.

Regarding noise emissions and gases, an emission monitoring system was installed, keeping productive work within the standards.

La condiciones de cualquier programa de Desarrollo Sustentable:

All Sustainable Development programmes should include the following conditions:

- ✓ **DEBEN SER AUTOSUSTENTABLES**
THEY MUST BE SELF SUSTAINABLE
- ✓ **DEBEN SER MEDIBLES**
THEY MUST BE MEASURABLE
- ✓ **DEBEN RESPONDER A NECESIDADES DE SUS BENEFICIARIOS, EXPRESADAS E IDENTIFICADAS POR ELLOS.**
THEY SHOULD RESPOND TO THE RECIPIENTS' NEEDS, ALREADY ASSESSED BY THEM.

TOTAL INVERTIDO EN PROYECTOS Y PROGRAMAS DE DESARROLLO SUSTENTABLE AÑO 2012

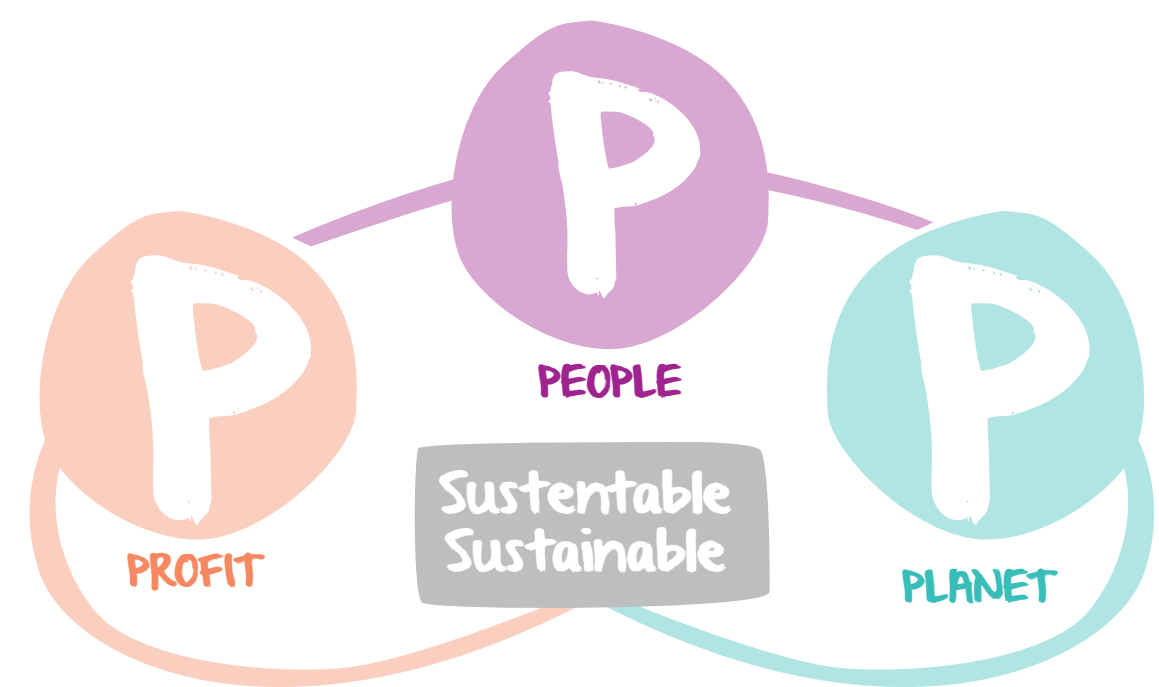
TOTAL INVESTED IN SUSTAINABLE DEVELOPMENT PROJECTS AND PROGRAMS IN 2012

US\$ 3.767.426

(Público Interno, Externo y Medioambiente)
(Internal, External Public and Environment)

3P's PARA EL DESARROLLO SUSTENTABLE

3P's FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT



2012

Reporte de Sustentabilidad

Sustainability Report



Redacción y coordinación / Redaction and coordination
Subgerencia de Asuntos Corporativos - Grupo Ultramar
Daniela Muñoz H.
Lorena Brander B.

Diseño / Design
Grupo Oxígeno
www.grupoxigeno.cl

Impresión / Printing
Fyrma Gráfica

Agradecemos la colaboración de / We thank the cooperation of
Britt Sorth, Ultrabulk Dinamarca; Rosana Compagnoni, Ultramar Argentina; Diana Cotera, Transtotal Agencia Marítima, Perú; Alejandra Fernández y Paula Calderón, Sitrans, Chile; Paola Odonne, Schandy, Uruguay; Francisco Zenck y Jorge Luis Pino, Remar, Ecuador; Matías Garcés, Juan Camilo Barón y Alejandra Miranda, Ultraport, Chile; María Alejandra Chamorro, Naves, Colombia; Marianela Magallón, CB Fenton, Panamá; Solange Vial, TPS, Chile; Patricio Mondaca, Andrea Águila y Pablo Saldivia, Humboldt, Chile; Alberto Mendiola, Navitranso, Perú; Rodrigo Trucco, TPC, Chile; Richard Adler, Ultrana, Chile; Margarita Moll, Puerto Angamos, Chile; Francisco Ortúzar, Puerto de Mejillones, Chile.



Reporte de Sustentabilidad Sustainability Report

 **Grupo Ultramar**

Contacto / Contact
Casa Matriz / Head Office

El Bosque Norte 500, piso 15 / 15th floor
Santiago-Chile

Tel: (56-2) 2630-1500